



Peter Close
Peter Close Limited

21 Orton Enterprise Centre, Bakewell Road, Orton Southgate,
Peterborough, PE26XU, United Kingdom

E-Mail: pmclose@live.com

Skype: petermclose

<http://www.greektoenglishtranslations.com>

<http://www.proz.com/profile/1618699>

- Language Combination:** Greek (source) – English. (target)
- Native Language:** English
- Fields of Expertise:** Finance (general, banking, investment & taxation)
Business, commerce, and international trade
Corporate and business law
Civil and commercial law & litigation
Criminal law
Legislation and regulations
Medical (general & health care)
Medical (clinical trials of medicinal products and medical devices)
Marketing & media
Travel & tourism
Transport & shipping
- Certification:** ProZ Pro Certified in Greek to English translation proficiency
- Proz Profile:** <https://www.proz.com/translator/1618699>

About Me:



My name is Peter Close, and I am a freelance translator translating from Greek into English. I have been translating from Greek into English for 50 years.

I am British by birth and descent, but I have lived in Greece for 56 years.

I started learning Greek when I first went to Greece on holiday in 1960, after having learned some Czech and Japanese when I was younger and French and German, both at home and at school.

I started translating from Greek into English in 1972, after having learned and practised Greek gradually for five years and intensively between 1966 and 1971 while I was living and working in Greece and touring the entire country regularly in the course of my job.

Between 1974 and 1978, I had an office in Lamia, in central mainland Greece, and regularly translated for Greek businessmen and farmers and often accompanied them on journeys to England and Northern Europe to interpret for them on their business trips or to help them locate and select calves, dairy cattle and breeding stock.

Apart from being a translator, I was the managing shareholder of a Greek company importing and marketing breeding stock and veterinary health and industrial hygiene products between 1981 and 2012.

In the many years that I represented large UK chemical companies in Greece, I accumulated a great deal of experience in translating chemical and pharmaceutical product licensing dossiers, marketing authorisations, health and safety data sheets, technical manuals, legislation, contracts, brochure and label texts and a very wide variety of other material into and from Greek and English, and the constant practice I had in translating such texts is proving invaluable to me now.

By having represented UK manufacturers, I was able to maintain the quality and fluency of my English due to having had to correspond and communicate with the export personnel of the companies on a daily basis.

I am married to a Greek and have spoken Greek with my wife and her family for all the years that I have known her. I also communicated and corresponded in Greek with all my Greek professional associates, distributors, and customers throughout the 36 years that I had commercial companies in Greece.

Main Projects Undertaken in the Past Ten Years:

I have spent most of the past ten years translating texts relating to legislation, contracts, court cases, articles of association, tenders, medical diagnoses, a wide variety of medical texts and clinical trials. These projects have included over 65,000 words of an ongoing legal dispute between a well-known multi-national software company and the Greek taxation authorities, over 45,000 words of new environmental protection legislation, 65,000 words of electronic gaming legislation, over 37,000 words of waste management legislation, nearly 45,000 words of a contract for the construction of a new airport, more than 35,000 words of company mergers, over 40,000 words of football related disputes, over 37,000 words of shipowner disputes, over 50,000 words of building regulations, over 30,000 words of legislation covering the bottling, storage and transportation of liquid petroleum gas and many other smaller projects. I also participated in the translation of a book on the Antikythera shipwreck and mechanism, both by translating some chapters myself and by proofreading the translations of chapters translated by engineers, translated over 60,000 words on the causes of Greece's present financial crisis, over 25,000 words of a series of articles about the Greek singer, Apostolos Nicolaides, over 20,000 words on the reorganisation of the Athens National Gardens, edited over 130,000 words of "Wellness" texts, translated a catalogue of high value watches and numerous articles on well-known authors, photographers, playwrights and painters.

The tender contracts that I translated included the procurement of railway rolling stock, of a new security document integrated information system, consumables and associated support services to cover the needs of the Passport and Security Document Directorate of the Greek Police, the supply of a new software system to monitor the movement of third-country nationals in Greece, the provision of satellite television broadcasting systems and services to the Cyprus Broadcasting Corporation, of mobile telephone installations and services, of missile systems and the construction, operation and support of a 3-D radar early warning defence system for the Greek Air Force, the provision of a software system and related hardware and consumables to cover the needs of the Driving Licence Division of the Ministry of Transport of the Republic of Cyprus, and a few more that I am unable to remember off hand.

Other projects that I worked on included translations of numerous pharmaceutical product marketing authorisations and product labels, a 100 page Microsoft Visio presentation with a total of over 2,000 brief but highly technical captions on the organization of the Cyprus Ports Authority, new Greek health and safety legislation for electrical and electronic equipment and hazardous chemicals, the Greek legislation governing mobile telephony, Greek taxation legislation, Greek vehicle type approval accreditation legislation, prisoner extradition documents, autopsies, accident reports, case law, countless birth, marriage, divorce, death and baptism certificates and numerous press releases of large companies, banks and political parties.

I also regularly and frequently proofread translations done by others and/or do back translations for one of the largest multi-national medical translation companies with offices in the U.S.A, Ireland, the U.K. and France, and have been doing so for this company for nine years.

Previous Experience:

Prior to 2012, I mainly undertook translations of legislation, contracts, court proceedings and technical texts relating to the fields of activity that I was involved in as the managing shareholder of a Greek company importing and marketing breeding stock and veterinary health and industrial hygiene products for the people and companies that my company was associated with. This previous experience included:

- Translation of Greek legislation relating to the ownership and operation of hotels, restaurants, catering establishments and travel agencies whilst employed by the UK office of the Hellenic Ministry of Tourism between 1972 and 1974.
- Frequently translating and interpreting for veterinarians, agriculturalists and farmers visiting the United Kingdom, Belgium, Holland, France and Italy for the selection of livestock for rearing and breeding .
- Regularly translating all amendments to all Greek legislation governing and controlling the manufacture, storage, sale and use of all chemical products.
- Translations of marketing authorisations of chemical and pharmaceutical products.

Rates:

- £0.055 to £0.075 per Greek word depending upon the nature of the text and extent of formatting required. **However, my minimum rate only applies if my invoice is paid within 30 days.**
- £17.50 minimum charge.
- Proof-reading, editing: £0.03 per Greek word.

Payment Terms :

Preferably within 30 days, but 45 days from the end of the month at the latest.

Daily Output:

Up to 3,000 words, but preferably no more than 2,000 words [because I am now 77 years old and am unable to achieve the volumes that I achieved when I was younger].

Software:

SDL Trados Studio Freelance 2019, ABBYY Fine Reader Professional, Microsoft Office 365, Perfectit Pro 3, ProWritingAid Pro, Norton Internet Security.

References:

Please click on 'positive reviews' in the 'Feedback from clients and colleagues' box in the top, right-hand corner of my Proz.com profile page at <https://www.proz.com/translator/1618699>

Employment:

August 2015 – Present Day

Freelance translator and proof-reader
Peterborough, United Kingdom

Aug 2000 – July 2015

Freelance translator and proof-reader
Athens, Greece.

Feb. 1981 – May 2012

Self Employed in Greece

Participating as Managing Director and active shareholder in a commercial company undertaking the importation and sale of breeding stock, slaughterhouse machinery and specialised chemicals for the cleaning and disinfection of all categories of livestock farms, for hatcheries, slaughterhouses and all premises associated with the processing of products of animal origin for human consumption. Working as a freelance translator part time.

Dec. 1978 – Jan. 1981

Field Officer – International Society for the Protection of Animals
Based in London, UK

- *Travelling worldwide liaising with governmental organisations for the implementation of humane methods of livestock transportation and slaughter mainly, but also regarding matters relating to wildlife conservation and general animal welfare.*

May 1974 – Nov. 1978

Self Employed in Greece

Importing and selling dairy cattle and beef calves from England, Holland, France, and Ireland and in selling slaughterhouse equipment and machinery in Greece, Egypt, and Iran.

May 1972 – April 1974

London Office of The Hellenic National Tourist Organisation

- *Assistant in Public Relations Department*
- *Duties and responsibilities included translation of legal and general texts from Greek to English, providing information regarding travel and places to visit in Greece and assisting with the organisation of seminars and promotional functions.*

Jan. 1966 – April. 1972

Field Officer – International Society for the Protection of Animals

Based in Greece and UK

- *Assisting the Veterinary Services of The Hellenic Ministry of Agriculture to apply modern and humane methods of slaughter in all slaughterhouses throughout Greece and in training slaughterhouse personnel in the proper use and maintenance of the relevant equipment.*
- *Travelling to countries in Europe, Africa, and the Far East to liaise with governmental organisations for the implementation of humane methods of livestock transportation and slaughter.*

Jan. 1963 – Dec. 1965

Trainee Copywriter

CPV International, Advertising & Marketing, London, UK

Education:

Jan. 1963 – May 2012

No university education but very considerable relevant experience acquired whilst involved in a wide variety of activities requiring advanced technical knowledge of the Greek and English languages especially in fields such as commerce, shipping, logistics, marketing, medical subjects, and law.

A lifetime of interacting with the subtle differences of two languages and cultures has provided me with the experience to enable me to translate thoroughly proficiently from Greek into English in a wide range of subjects.

Personal Details

Date of Birth: 9th January 1945

Nationality: British by birth and descent

Married to a Greek since 1969. [The relevance of this is that I have always spoken Greek with my wife and with her family but have always spoken English with our daughter].

Country of Residence: Six months in England and six months in Greece.